

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені І.І. МЕЧНИКОВА
Кафедра французької філології



«ЗАТВЕРДЖУЮ»

Перший проректор

Майя НІКОЛАЄВА

09 2022 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
Особливості франкомовної письмової комунікації
в сфері туризму

Рівень вищої освіти: Перший (бакалаврський)

Галузь знань: 03 Гуманітарні науки

Спеціальність: 035 Філологія

Спеціалізація: 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно),
перша – французька

Освітньо-професійна програма: Романські мови та літератури (переклад
включно), перша – французька

ОНУ
2022

Робоча програма навчальної дисципліни «Особливості франкомовної письмової комунікації в сфері туризму». – Одеса: ОНУ, 2022. – 11 с.

Розробник:

Коккіна Л.Р., к. філол. н., доцент, доцент кафедри французької філології.

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри французької філології

Протокол № 1 від “31” 08 2022 р.

Завідувач кафедри


(підпис)

Мальвіна МАРІНАШВІЛІ

Погоджено із гарантом ОПП «Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька»


(підпис)

Мальвіна МАРІНАШВІЛІ

Схвалено навчально-методичною комісією (НМК) факультету романо-германської філології

Протокол № 2 від “1” вересня 2022 р.

Голова НМК


(підпис)

Тетяна ТЕЛЕЦЬКА

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри французької філології

Протокол № ___ від “___” _____ 20__ р.

Завідувач кафедри

(підпис)

(Ім'я ПРІЗВИЩЕ)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри французької філології

Протокол № ___ від “___” _____ 20__ р.

Завідувач кафедри

(підпис)

(Ім'я ПРІЗВИЩЕ)

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, рівень вищої освіти	Характеристика навчальної дисципліни	
		Очна форма навчання	Заочна форма навчання*
Загальна кількість: кредитів – 3 годин – 90 змістових модулів – 1	Галузь знань 03 Гуманітарні науки Спеціальність 035 Філологія Спеціалізація: 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша - французька Рівень вищої освіти Перший (бакалаврський)	Вибіркова	
		Рік підготовки:	
		3-й	
		Семестр	
		5-й	
		Лекції	
		год.	
		Практичні, семінарські	
		36 год.	
		Самостійна робота	
		54 год.	
		Форма підсумкового контролю: Залік	

*Не передбачено

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета – ознайомити здобувачів вищої освіти з особливостями франкомовної письмової комунікації в сфері туризму, з базовими прийомами професійного письмового спілкування, складання документів в зазначеній галузі.

Завдання: створити базу для розуміння особливостей письмової комунікації у сучасному туристичному середовищі; викласти основні передумови використання відповідної лексики; започаткувати практичні навички створення документації професійної спрямованості в сфері туризму.

Процес вивчення дисципліни спрямований на формування елементів таких **компетентностей:**

Інтегральної:

Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, перекладознавства) та методики навчання іноземних мов та зарубіжної літератури у процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної й педагогічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

Загальних (ЗК):

ЗК08. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК09. Здатність спілкуватися іноземними мовами.

ЗК11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

Спеціальних (СК):

СК02. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

СК08. Здатність вільно і усвідомлено оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

Програмні результати навчання (ПР). У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен:

ПР 01. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПР 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ПР 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен **знати:**

- базову франкомовну термінологію, дотичну сфери туризму;
- основи написання та редагування документації в туристичному середовищі;
- специфіку професійної письмової комунікації з франкомовними адресатами;

вміти:

- вирішувати комунікативні завдання одноосібно, у складі команди, в мультилінгвальному оточенні, в приватній та професійній франкомовній площині;

- співпрацювати з колегами, представниками інших культур, конфесій, прибічниками інших політичних поглядів тощо;
- організувати процес свого навчання й самоосвіти;
- виявляти лінгвістичну зрілість при розв'язанні професійних завдань;
- користуватися новітніми технологіями для ефективної міжмовної комунікації.
- використовувати професійний тезаурус в площині перекладу;
- надавати письмові консультації в сфері туризму на запит клієнтів.

3. Зміст навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. La communication écrite dans le domaine du tourisme

Тема 1. Premiers contacts. Présenter une entreprise touristique. Définir son statut. Parler des employés dans le tourisme.

Тема 2. Accueil. Rédiger une proposition de formule de voyage. Comparer les destinations, les prix, les saisons.

Тема 3. Animation. Concevoir et proposer des animations. Présenter les types d'animations saisonnières.

Тема 4. Promotion d'une destination. Rédiger une lettre commerciale. Contacter les autres acteurs du domaine touristique.

Тема 5. Vente d'un produit touristique. Argumenter pour vendre un voyage. Persuader les clients. Varier la gamme de propos. Négocier.

Тема 6. Guide. Connaître les caractéristiques d'une rédaction d'un circuit. Mettre en valeur les atouts de la région.

Тема 7. Hôtellerie. Gérer la réservation d'une chambre. Conseiller un hébergement. Négocier le prix. Modifier les conditions.

Тема 8. Restauration. Proposer un restaurant aux clients. Choisir un équilibre qualité/prix/renommé.

Тема 9. Profil professionnel. Décrire son métier dans le tourisme. Se faire connaître sur Internet.

Тема 10. Avis touristique. Analyser les points de vue sur Internet. Rédiger son avis.

4. Структура навчальної дисципліни

Назва змістових модулів і тем	Кількість годин			
	Всього	у тому числі		
		л	п	ср
1	2	3	4	5
Змістовий модуль 1. La communication écrite dans le domaine du tourisme				
Тема 1. Premiers contacts	7		2	5
Тема 2. Accueil	9		4	5
Тема 3. Animation	9		4	5
Тема 4. Promotion d'une destination	9		4	5
Тема 5. Vente d'un produit touristique	9		4	5
Тема 6. Guide	9		4	5
Тема 7. Hôtellerie	9		4	5
Тема 8. Restauration	9		4	5
Тема 9. Profil professionnel	13		4	9
Тема 10. Avis touristique	7		2	5
Разом за змістовим модулем 1	90		36	54
Усього годин	90		36	54

5. Теми семінарських занять

Семінарські заняття не передбачені.

6. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
	Усне опитування за темами і перевірка виконаних завдань самостійної роботи:	
1	Тема 1. Premiers contacts	2
2	Тема 2. Accueil	4
3	Тема 3. Animation	4
4	Тема 4. Promotion d'une destination	4
5	Тема 5. Vente d'un produit touristique	4
6	Тема 6. Guide	4
7	Тема 7. Hôtellerie	4
8	Тема 8. Restauration	4
9	Тема 9. Profil professionnel	4
10	Тема 10. Avis touristique	2
	Разом:	36

7. Теми лабораторних занять

Лабораторні заняття не передбачені.

8. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми/види завдань	Кількість годин
	Виконати такі завдання за темами навчальної дисципліни за підручником Dubois C., Perforis J.-L., Corbeau S. Tourisme.com. Paris: Clé Internationale, 2013. 144 p.	
1	Présenter les professionnels du tourisme. P.11 ex 1, 2, 7	5
2	Prendre une réservation d'avion (de train, de bus). P.32 ex 6, 7, 8	5
3	Établir un programme d'animation. P.43 ex 1, 2, 3, 4	5
4	Rédiger une lettre publipostage pour un événement. P.46 ex 1, 2, 6, 7	5
5	Annuler une réservation d'une visite et proposer d'autres solutions. P.81 ex 1, 2	5
6	Décrire un monument. P.94 ex 1, 2, 3	5
7	Rédiger un message publicitaire pour un hôtel. P. 80 ex 6	5
8	Expliquer une recette. P.72 ex 1	5
9	Créer un profil touristique sur un réseau social. P.102 ex 1	9
10	Rédiger et réagir à un avis touristique. P. 90 ex 4, 5, 6	5
	Разом:	54

9. Методи навчання

Словесні: пояснення, дискусія, постановка й обговорення проблемних питань, ситуаційне навчання, коментування.

Практичні: виконання завдань, що виносяться на самостійну роботу; виконання тренувальних вправ, рольові ігри, ділові ігри.

Наочні: мультимедійні презентації

10. Форми контролю і методи оцінювання

Поточний контроль: оцінювання усних відповідей, завдань самостійної роботи

Підсумковий контроль: залік.

Критерії та шкала оцінювання: національна та ECTS

За системою ОНУ імені І.І.Мечникова	Оцінка ECTS	За національного шкалою	Визначення
90–100	A	зараховано	Здобувач вищої освіти повно та ґрунтовно засвоїв всі теми робочої програми з навчальної дисципліни, вміє вільно та самостійно викласти зміст всіх питань програми навчальної дисципліни, розуміє її значення для своєї професійної підготовки, повністю виконав усі завдання з кожної теми поточного контролю.
85–89	B		Здобувач вищої освіти недостатньо повно та ґрунтовно засвоїв окремі теми робочої програми навчальної дисципліни. Вміє самостійно викласти зміст основних питань програми навчальної дисципліни, виконав завдання з кожної теми поточного контролю в цілому.
75–84	C		Здобувач вищої освіти недостатньо повно та ґрунтовно засвоїв деякі теми робочої програми, не вміє самостійно викласти зміст деяких питань програми навчальної дисципліни. Окремі завдання з кожної теми поточного контролю виконав не в повному обсязі.
70–74	D		Здобувач вищої освіти засвоїв лише окремі теми робочої програми. Не вміє вільно і самостійно викласти зміст основних питань навчальної дисципліни, не виконав окремі завдання поточного контролю з кожної теми.
60–69	E		Здобувач вищої освіти засвоїв лише окремі теми робочої програми. Не вміє достатньо самостійно викласти зміст більшості питань програми навчальної дисципліни. Виконав лише окремі завдання з кожної теми поточного контролю в цілому.
35–59	FX	не зараховано з	Здобувач вищої освіти не засвоїв більшості тем робочої програми, не вміє викласти зміст

		можливістю повторного складання	більшості основних питань з навчальної дисципліни. Не виконав більшості завдань з кожної теми, поточного контролю.
0–34	F	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	Здобувач вищої освіти не засвоїв програму навчальної дисципліни, не вмів викласти зміст жодної теми навчальної дисципліни, не виконав завдань поточного контролю.

11. Питання для поточного контролю

1. Présenter une entreprise touristique.
2. Décrire son métier dans le tourisme
3. Expliquer un billet
4. Concevoir et proposer des animations
5. Rédiger une lettre commerciale.
6. Rédiger une proposition de formule de voyage
7. Présenter un projet touristique insolite
8. Présenter une réserve naturelle
9. Présenter un phénomène touristique
10. Connaître les caractéristiques d'une rédaction d'un circuit.
11. Préparer une visite guidée
12. Parler de l'histoire d'un site industriel
13. Décrire un site industriel
14. Argumenter pour vendre un voyage
15. Réserver une chambre d'hôtel
16. Gérer la réservation d'une chambre
17. Conseiller un hébergement
18. Réserver une table au restaurant
19. Accueillir des clients dans un restaurant
20. Présenter une formule déjeuner
21. Expliquer une recette
22. Décrire et recommander un vin
23. Savoir présenter le produit touristique sur Internet
24. Présenter un vignoble
25. Passer commande à un viticulteur
26. Présenter un fromage régional
27. Raconter l'histoire d'une tradition
28. Présenter un monument
29. Décrire une sculpture
30. Analyser les points de vue sur Internet

12. Розподіл балів, які отримують студенти

У ході поточного контролю студент може отримати максимальну оцінку (100 балів) за кожну тему змістового модуля. Загальна оцінка з навчальної дисципліни – це середнє арифметичне суми балів за поточний контроль. Здобувач вищої освіти одержує підсумкову оцінку, якщо за результатами поточного контролю він набрав за кожну тему 60 і більше балів.

Якщо за результатами поточного контролю студент набрав менше 60 балів, або якщо він набрав 60 і більше балів, проте хоче поліпшити свій підсумковий результат, він повинен виконати залікове завдання (див. Перелік питань для поточного контролю) і з урахуванням його результатів одержати відповідну кількість залікових балів із дисципліни.

Поточний контроль										Загальна оцінка
Змістовий модуль №1										
T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	T8	T9	T10	100
100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою
		для заліку
90 – 100	A	зараховано
85-89	B	
75-84	C	
70-74	D	
60-69	E	
35-59	FX	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

13. Навчально-методичне забезпечення

1. Марінашвілі М.Д., Панченко І.В., Коккіна Л.Р. Навчальний посібник з кореспонденції французькою мовою (для студентів факультету РГФ). Частина 1. Одеса: Персей, 2012. 43 с.
2. Марінашвілі М.Д., Панченко І.В., Коккіна Л.Р. Навчальний посібник з кореспонденції французькою мовою (для студентів III-IV курсів факультету РГФ). Частина 2. Одеса: Персей, 2012. 47 с.
3. Коккіна Л.Р. Особливості дозвілля сучасного французького суспільства: методичні вказівки до навчальної дисципліни “Лінгвокраїнознавство” для здобувачів ступеня вищої освіти Бакалавр 3 року навчання спеціальності 035 Філологія спеціалізації 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька. Одеса: ФОП Волкова О.І., 2020. 33 с.

4. Коккіна Л.Р. Le monde du travail: навч. посіб. до курсу "Лінгвокраїнознавство" (для студентів III курсу відділення французької філології та V курсу відділення англійської філології). Одеса: ФОП Волкова О.И., 2015. 105 с.
5. Робоча програма навчальної дисципліни.
6. Силабус.

14. Рекомендована література

Основна

1. Dubois C., Perforinis J.-L., Corbeau S. Tourisme.com. Paris: Clé Internationale, 2013. 144 p.
2. Laygues A., Coll A. Le français en contexte. Tourisme. Paris: Edition Maison des langues, 2013. 128 p.

Додаткова

1. Божидарник Т. Міжнародний туризм. Навчальний посібник. Київ: Центр навчальної літератури, 2019. 312 с.
2. Кнодель Л.В. Туризм і туристська освіта у Франції. Київ: ФОП Кандиба Т.П., 2019. 287 с.
3. Bonneau M.-C. Methode de français professionnel: tourisme, loisirs, culture, gastronomie. Paris : CreateSpace Independent Publishing Platform, 2015. 112 p.
4. Corbeau S., Dubois C., Perforinis J.-L., Semichon L. Hôtellerie-restauration.com. Paris: Clé Internationale, 2013. 143 p.
5. Brevière L, Dorge P. Elaboration d'une prestation touristique BTS. Tourisme 1^{re} et 2^{ème} années. Paris : Nathan, 2021. 336 p.

15. Електронні інформаційні ресурси

1. <https://www.fle.fr/Tourisme>
2. <https://www.france.fr/fr>
3. <https://www.france-voyage.com/tourisme/>
4. <https://www.michelin.com/>
5. https://www.routard.com/guide/code_dest/ukraine.htm
6. https://www.tripadvisor.fr/Tourism-g58405-Cle_Elum_Washington-Vacations.html
7. <http://www.ukraine-tourisme.com/index.php>
8. <http://www.creatests.com/questionnaires/apercu/index.php?N=1696&apercu=1>